

Table des matières

PRÉFACE

A. Montandon (Président de la SFLGC, Clermont-Ferrand II) 7

Introduction 11

J. Bessière (Paris III), « Notes sur le métissage
et sur ses ambivalences critiques aujourd’hui.
Pour une mise en perspective littéraire comparatiste » 13

G. Gillespie (Stanford University), « Le Miroitement de l’Europe
dans les littératures du nouveau monde » 21

PARTIE I: « MÉTISSAGES DU MONDE » 29

CHAPITRE 1: AMÉRIQUES 31

E. Samper (Saint-Étienne), « La Vision du métissage
dans les tableaux de castes mexicains au XVIII^e siècle » 33

A. Besson (Arras), « De part et d’autre de la frontière:
The Border Trilogy de Cornac MacMarthy (1992-1998),
La Frontera de Cristal de Carlos Fuentes (1995) » 41

N. Duclot-Clément (Nice), « Hybridités textuelles
et Imaginaires chimériques – Jean Rhys, Tony Morrison,
Maryse Condé, Marie Ndiaye » 49

J. Fauchier (Réunion), « Le Métissage onomastique chez A. Carpentier, G. Garcia Marquez et R. Depestre »	57
A. Douaire (Paris IV), « Le métis antillais, entre destin tragique et rire blanc »	65
C. Henriette (McDaniel College, USA), « Perception du métis et du métissage chez quelques auteurs antillais »	73
M. de Albuquerque (Rouen), « Aspects de la notion de métissage dans le roman indianiste français et brésilien »	81
M. Soullignac (Nantes), « Du fil et des couleurs : trames, chaînes et nœuds dans les littératures américaines du XX ^e siècle »	89
CHAPITRE 2: AFRIQUE NOIRE ET MAGHREB	99
F. Paravy (INALCO, Paris), « La littérature africaine francophone : un métissage protéiforme » .	101
D. Mar (Saint-Louis, Sénégal), « L'Histoire et l'imaginaire du métissage en Afrique occidentale » ..	109
S. Boibessot (Reading, GB), « Du passage des langues au métissage de soi : retrouvailles et transmissions héréditaires dans <i>La Disparition de la langue française</i> d'A. Djébar et <i>Je ne parle pas la langue de mon père</i> de L. Sebbar »	119
B. Rey-Mimoso-Ruiz (Toulouse), « La violence du métissage : d'une rive à l'autre de la Méditerranée »	127
K. Zekri (Meknès/CENEL-Paris XIII), « Le métissage générique dans le roman marocain »	135
CHAPITRE 3: ASIE, OCÉANIE, OCÉAN INDIEN	145
P.-Y. Boissau (Toulouse II), « Russie révolutionnaire et Asie centrale : un métissage est-il possible ? »	147
F. Genevray (Lyon III), « Métissages indiens dans <i>Le Dernier Soupir du Maure</i> (S. Rushdie) et <i>L'Illusionniste</i> (H. Kunzru) »	155
D. Jouve (Nouméa), « L'hybridité à l'épreuve du roman de Claudine Jacques <i>L'Âge du perroquet-banane</i> (2003) »	163
S. Lacabanne (Nouméa), « Le syncrétisme maori dans l'œuvre romanesque de Patricia Grace »	171

D. Ranaivoson (Metz/Antananarivo), « D'un métissage constant à une identité mouvante: les Mascareignes ».....	179
CHAPITRE 4: VOYAGES (MÉDITERRANÉE ET ORIENT)	189
S. Moussa (CNRS), « L'Orient des saint-simoniens : Émergence et enjeux d'un discours sur le métissage culturel »	191
C. Palacios-Bernal (Murcia), « Voyages et voyageurs français en Espagne au XIX ^e siècle »	201
M.-C. Paillard (Clermont-Ferrand I), « Du Nouveau Monde à l'Ancien : Iris Origo et Frances Mayes, deux Américaines en Toscane »	209
PARTIE II: « MÉTISSAGES D'AUTEURS »	219
CHAPITRE 1: XIX^E ET PREMIER XX^E SIÈCLE	221
C. Queffélec (Lyon II), « L'homme-animal dans <i>La Tempête</i> de Shakespeare et <i>Quidquid Volueris</i> de Flaubert »	223
N. Prince (Le Mans), « <i>Almayer's Folly</i> de Joseph Conrad et <i>Le roman d'un spahi</i> de P. Loti: les amours métisses »	233
M. Arouimi (Dunkerque), « Le Métissage dans <i>Heart of Darkness</i> : valeur métaphorique et sens religieux »	243
E. Germe (Lille III), « Segalen en épigraphe: la créolité »	251
T.H.H. Nguyen (Paris X), « Paul Claudel, l'Oiseau noir: un métissage poétique ? »	261
G. Gillespie (Stanford University), « <i>Métissage as a Universal Principle</i> in <i>Ulysses and Finnegans Wake</i> »	271
R. Smadja (Orléans), « Ambiguïté ethnique et troubles identitaires chez Faulkner (<i>Light in August</i> & <i>Absalom! Absalom!</i>) »	279
CHAPITRE 2 : LITTÉRATURE CONTEMPORAINE	287
D. Perrot-Corpet (Lyon II), « Juan Goytisolo: le métissage en question dans <i>Reivindicación del Conde don Julián</i> (1970) et <i>Juan sin tierra</i> (1975) »	289
H. Garric (ENS Lyon), « Généalogie et métissage: autour des <i>Vertus de l'oiseau solitaire</i> de Juan Goytisolo »	297

C. Conant (Limoges), « L'Autre en scène : figures du métissage et violences historiques chez Bernard-Marie Koltès et Heiner Müller »	305
B. Urbani (Avignon), « Métissage et rencontres linguistico-culturelles dans <i>Talismano</i> et <i>Phantasia</i> d'Abdelwahab Meddeb »	313
A. Morini (Saint-Étienne), « <i>Le Jeu des Royaumes</i> (1993) : Clara Sereni au carrefour des autres »	321
C. Bouthors-Paillart (Amiens), « Marguerite Duras : Une expérience fantasmatique et linguistique du métissage »	331
M.L. Clément (Amsterdam), « Poétique du multiculturalisme chez Andreï Makine »	341
PARTIE III: « THÉORIES DU MÉTISSAGE »	349
CHAPITRE 1: LE MÉTISSAGE ET LA QUESTION DES LANGUES	351
L. D'hulst (Katholieke Universiteit Leuven), « Les fonctions littéraires de la traduction intratextuelle : L'exemple des littératures francophones »	353
C. Lechevalier (Caen), De « l'ordre des mots » au « mot-à-mot » : La traduction des langues anciennes entre assimilation et expérience initiatique »	363
I. Guillaume (Pau), « De <i>Little Women</i> de Louisa May Alcott aux <i>Quatre filles du docteur Marsch</i> de P.-J. Stahl : l'adaptation comme exemple de métissage culturel et idéologique »	371
L. Franco (Paris VII), « À la marge du métissage : dialecte et création »	381
B. Benert (IUFM Alsace), « Plurilinguisme littéraire : le cas Franz Kafka. Questions de réception »	389
M. Symington (Nice), « Métissages irlandais et post-colonialisme »	397
C. Puren (Saint-Étienne), « Un cas historique de métissage didactique : l'explication de textes littéraires dans l'enseignement secondaire français des langues vivantes étrangères »	405
CHAPITRE 2: MÉTISSAGES CULTURELS (ARTS, GENRES, MYTHES)	415
F. Ouachour (Nantes), « Conception et Représentation du mélange et du métissage dans l'Antiquité gréco-romaine »	417

Y.-C. Ehrenfreund (Bar Ilan, Tel Aviv), « Métissage et interculturalité des représentations du Sauvage au Noir & hybridité des genres dramatiques au XVIII ^e siècle »	425
C. Doudet (Limoges), « L'esthétique du métissage Orientale/Occidentale dans la représentation de la femme au XIX ^e siècle »	433
F. Godeau (Lyon III), « Oskar Kokoschka, portrait d'un artiste en écrivain »	441
V. Léonard-Roques (Clermont-Ferrand II), « Mythe de Jason et de Médée au XX ^e siècle : filiations et métissages »	451
Z. Schweitzer (Nice), « Barbarie et métissage : le voyage de Médée. Étude des <i>Medea</i> de Vauthier et Xenakis et de Pasolini »	459
R. Poulet (Lyon III), « De l'illusion orientale à l'altérité asiatique » ..	467
CHAPITRE 3 : PHILOSOPHIES DU MÉTISSAGE	475
D. Luglio (Paris IV), « Naturalisation de la culture et herméneutique culturelle : le métissage des civilisations chez Giambattista Vico »	477
M. Louviot (Strasbourg II), « L'hybridité, un concept pour aborder les littératures post-coloniales »	487
M.-F. Rouart (Nancy II), « De l'exotisme littéraire au métissage culturel : une différence d'Histoire ? »	495
P. Por (CNRS), « Qui parmi nous n'est pas un poeta mixtus ? »	505
POSTFACE	
Y. Clavaron (Saint-Étienne)	513
BIBLIOGRAPHIE	519
ILLUSTRATIONS COULEURS	525